Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | utrzymujący pozór pobożności ― zaś mocy jej którzy wypierają się; i [od] tych odwracaj się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mający formę pobożności zaś moc jej którzy wypierają się i tych unikaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mający pozór pobożności,\* lecz zapierający się jej mocy\*\* – i tych unikaj.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mający ukształtowanie nabożności, zaś moc jej (odrzucili); i (od) tych odwracaj się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mający formę pobożności zaś moc jej którzy wypierają się i tych unikaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | stwarzający pozory pobożności, lecz będący zaprzeczeniem jej mocy. Takich ludzi unikaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybierający pozór pobożności, ale wyrzekający się jej mocy. Takich ludzi unikaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mają kształt pobożności, ale się skutku jej zaparli; i tych się chroń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając wprawdzie pozór pobożności, lecz się mocy jej zapierający. I tych się chroń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą okazywać pozór pobożności, ale wyrzekną się jej mocy. I od takich stroń! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy przybierają pozór pobożności, podczas gdy życie ich jest zaprzeczeniem jej mocy; również tych się wystrzegaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | udający pobożność, ale odrzucający jej moc. Od takich ludzi trzymaj się z daleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą zachowywać pozory pobożności, a wyprą się tego, co jest jej siłą. Unikaj takich ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | będą zachowywać pozory religijności, ale sprzeciwiać się będą jej oddziaływaniu. Od takich trzymaj się z dala!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | świętoszkowaci, ale nie święci. Od takich ludzi trzymaj się z daleka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zachowają pozory pobożności, a wyprą się tego, co jest jej siłą. Od takich trzymaj się z dala! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | такими, що мають вигляд побожности, але сили її зреклися. Таких обминай. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tacy, co mają pozory pobożności, ale jej potędze zaprzeczyli; tych także unikaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | trzymający się zewnętrznej formy religii, ale przeczący jej mocy. Od takich ludzi trzymaj się z dala! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zachowujący formę zbożnego oddania, ale sprzeniewierzający się jego mocy; i od tych się odwróć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci będą zachowywać pozory pobożności, w rzeczywistości jednak ich życie będzie miało niewiele wspólnego z Bogiem. Takich osób strzeż się jak ognia. |

1. 1) Lub: pozornie pobożni (ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι ). Prawdziwa pobożność łączy się z mocą, podobnie jak ewangelia, <x>520 1:16-17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:15</x>; <x>520 2:20-23</x>; <x>630 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:17</x>; <x>610 6:11</x>; <x>620 2:16</x>; <x>630 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)